

《成為「日本人」》對殖民主義的討論，超越了壓迫者／受害者這項常見的轉喻。荊子馨將我們對日本殖民台灣的理解，注入了歷史的層面——文化合產的歷程——以及一種對於個人決定之複雜性的深刻體認。——田中（Stefan Tanaka，日本史學者）

1895年，日本贏得中日甲午戰爭，台灣成為其第一個海外殖民地。接下來的五十年間，日本的殖民統治徹底破壞並改變了台灣社會整體的社會經濟和政治紋理。在《成為「日本人」》一書中，荊子馨檢視了自1920年代初期到1945年日本帝國瓦解這段期間，在「同化」與「皇民化」這兩種日本殖民論述的主導下，台灣的政治與文化認同歷經了怎樣的建構與轉變。

本書分析在同化與皇民化的文化實踐下，台灣人如何與日本殖民主義抗爭、妥協與合作。書中記錄了殖民認同建構的歷史，描述出台灣的殖民認同如何從一種集體的和異質性的政治範圍，轉變成一種個人的內在掙扎，掙扎是否該成為「日本人」。

這本具有想像力的大膽作品，成功地接連了歷史與文學的研究，藉由對日本殖民論述的激進逼問，重新思考了日本在台灣的統治歷史。作者超越了殖民論述慣有的民族疆界，指出台灣人的認同是在民族主義中國、帝國主義日本以及殖民地台灣這個三角地帶與關係中產生的。他對台灣殖民時期的民族主義政治與後殖民時期的認同政治的精采分析，同時改變了我們對這兩個問題的看法。

BECOMING “JAPANESE”

Leo Ching

COLONIAL TAIWAN AND
THE POLITICS OF IDENTITY FORMATION

LEO T. S. CHING

荊子馨

鄭力軒 譯



成為日本人

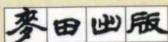
殖民地台灣與認同政治



00340



Rye Field Publications,
A division of Cité Publishing Ltd.



ISBN978-986-173-032-5

RH1103 NT\$340

麥田人文

王德威／主編



Becoming "Japanese": Colonial Taiwan and the Politics of Identity Formation
Copyright © 2001 The Regents of the University of California
Complex Chinese translation copyright © 2006 by iFront Publishing Group
Published by arrangement with the University of California
through Bardonia-Chinese Media Agency
All rights reserved.

麥田人文 103

成為「日本人」

殖民地台灣與認同政治

Becoming "Japanese": Colonial Taiwan and the Politics of Identity Formation

作者 荊子馨 (Leo T. S. Ching)

譯者 鄭力軒

主編 王德威 (David D. W. Wang)

責任編輯 吳莉君 吳惠貞

出版 一方出版有限公司

製作 麥田出版

副總編輯 胡金倫

總經理 陳蕙慧

發行人 涂玉雲

出版 麥田出版

城邦文化事業股份有限公司

100 台北市信義路二段 213 號 11 樓

電話：(02)2351-7776 傳真：(02)2351-9179

麥田部落格 <http://blog.pixnet.net/ryefield>

發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

104 台北市中山區民生東路二段 141 號 2 樓

城邦讀書花園網址：www.cite.com.tw

客服服務專線：(886)2-25007718；25007719

24 小時傳真專線：(886)2-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午 09:00-12:00；下午 13:00-17:00

劃撥帳號：19863813；戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔軒尼詩道 235 號 3 樓

電話：(852) 25086231 傳真：(852) 25789337

E-mail: hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團 Cite(M) Sdn. Bhd.(458372U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(603) 90563833 傳真：(603) 90562833

印刷 中原造像股份有限公司

初版一刷 2006 年 1 月

初版三刷 2008 年 9 月

ISBN : 978-986-173-032-5

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

售價 / 340 元

麥 田 人 文

王德威／主編



Becoming "Japanese": Colonial Taiwan and the Politics of Identity Formation
Copyright © 2001 The Regents of the University of California
Complex Chinese translation copyright © 2006 by iFront Publishing Group
Published by arrangement with the University of California
through Bardonia-Chinese Media Agency
All rights reserved.

麥田人文 103

成為「日本人」

殖民地台灣與認同政治

Becoming "Japanese": Colonial Taiwan and the Politics of Identity Formation

作	者	荊子馨 (Leo T. S. Ching)
譯	者	鄭力軒
主	編	王德威 (David D. W. Wang)
責	任 編 輯	吳莉君 吳惠貞
出	版	一方出版有限公司
製	作	麥田出版
副	總 編 輯	胡金倫
總	經 理	陳惠慧
發	行 人	涂玉雲
出	版	麥田出版

城邦文化事業股份有限公司
100 台北市信義路二段 213 號 11 樓
電話：(02)2351-7776 傳真：(02)2351-9179

麥田部落格 <http://blog.pixnet.net/ryefield>
發 行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
104 台北市中山區民生東路二段 141 號 2 樓
城邦讀書花園網址：www.cite.com.tw
客服服務專線：(886)2-25007718；25007719
24 小時傳真專線：(886)2-25001990；25001991
服務時間：週一至週五上午 09:00-12:00；下午 13:00-17:00
劃撥帳號：19863813；戶名：書虫股份有限公司
讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司
香港灣仔軒尼詩道 235 號 3 樓
電話：(852) 25086231 傳真：(852) 25789337
E-mail: hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團 Cite(M) Sdn. Bhd.(458372U)
11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,
57000 Kuala Lumpur, Malaysia.
電話：(603) 90563833 傳真：(603) 90562833

印 刷 中原造像股份有限公司
初 版 一 刷 2006 年 1 月
初 版 三 刷 2008 年 9 月

ISBN : 978-986-173-032-5

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

售價／340 元

荊子馨 著 鄭力軒 譯

BECOMING
“JAPANESE”

Leo Shing

COLONIAL TAIWAN AND
THE POLITICS OF IDENTITY FORMATION



成為 日 本 人

殖民地台灣與認同政治

獻給我的母親，荊黃文歡女士

[目次]

前言 009

導論：那些曾經是「日本人」的人們 015

第一章

殖民台灣

——日本殖民主義・去殖民化・殖民研究的政治學 033

第二章

糾結的對立

——殖民地台灣的認屬關係・認同身分與政治運動 081

第三章

同化與皇民化之間

——從殖民計畫到帝國臣民 127

第四章

從叛變者到志願兵

——霧社事件以及對原住民的野蠻與文明再現 183

第五章

「在濁流中」

——《亞細亞的孤兒》中的三重意識與殖民歷史學 233

參考書目 279

前言

回想起來，儘管我試圖做到智識上的理解與理論上的精確，但這本書卻是建立在個人記憶的碎片與痕跡之上。這些碎片與痕跡包括1960年代晚期到1980年代中期橫跨了三個地方的回憶與映像。與台灣有關的包括：我外祖母鍾愛各種日本事物；我不准跟鄰居的「台灣」小孩一起玩；我的一個叔叔（「外省人」）時常叫日本人「小鬼子」；我小時候看過原住民的舞蹈；還有學校針對「共匪入侵」所做的警報演習。與日本有關的是：我十歲第一次看到一群穿著毛澤東裝的中國人時，心中升起一股無以名之的恐懼；帶著高爾夫球袋和期待笑容的日本男人，他們正等著下一班飛往台北的班機，要去看他們的「女朋友」；一個六十多歲的台灣「歐巴桑」，每隔六個月就會去延長觀光簽證的效期，如此不厭其煩只為能留在日本；還有神戶的小關帝廟。與中國有關的則有：第一次見到我的父系親戚時的焦慮心情，我是去通知他們，四十年不見的父親已經過世了；瀋陽一座老舊的日本煤礦廠；火車上外國觀光客坐的

「軟座」以及中國人坐的「硬座」；我第一次看到祖父時，他含著淚對我說：「好，好，你已經回家了。」

要到很久之後我才了解到，在我成長歲月中的這些個人經驗，原來是深嵌在好幾種不同的歷史情境當中：日本的帝國主義與殖民主義、中國的內戰、戰後國民黨在台灣的反共威權主義、美國的冷戰政策以及後冷戰時期的中台關係。在某個程度上，這本書是試圖去理解個人與歷史之間的某種關係，想在似乎不可能一致之處找尋一致性。這是一個嘗試，試圖去了解歷史事件如何讓人們能夠（或不能夠）以某些方式去理解以及面對他們的歸屬、他們的忠誠與他們的處境。這同時也是一種嘗試，試圖去理解這些認同的形構如何反過來重新接合或是重新定義歷史事件，以及人們想像政治可能性的方式。

這本書的完成得到許多人的指引、鼓勵與支持。我相當感謝 Masao Miyoshi 的慷慨、幽默與智慧。他不僅教我如何以批判的和政治的敏感度去從事學術研究，同時也教導我如何以合宜得體的行為和同理心與信諾感與人交往。我感謝他容忍我的無知、天真與心神不定。我只期盼這本書能在某個程度上證明他對我的持續支持與信任是正確的。我在加州大學聖地牙哥分校求學時的老師和同學，對我的智識成長與個人生活都有很大的影響和提升。感謝鄭樹森先生在我對台灣殖民時期的文學仍然一無所知之際，便鼓勵我研究這個領域。駱里山（Lisa Lowe）女士不斷支持並督促我做更複雜而細緻的思考。Jim Fujii、Christena Turner 以及葉維廉以深具批判性的精闢評論，讓我有

機會更進一步地發展這項計畫。沒有他們的慷慨與理解，這本書將不可能誕生。Ben Bertram、Eric Cazdyn、Kiyota Tomonori、Miyata Yūko、Sahng-young Moon、Amie Parry、Irene Wei以及吉本光宏，都幫助我使高度抽象的理論更貼近地面，並讓我的研究所生活更好過些。我非常感謝他們與我的夥伴關係。

我同時要感謝陳光興給我機會，第一次以中文在台灣清華大學發表我的研究。他總是以其豐沛的智識能量和政治使命激勵著我。大阪大學的富山一郎以及九州大學的大田好信慷慨地提供他們的時間與友誼。我從他們身上學到很多。幾位人在美國的台灣研究與日本研究的學者直接間接地影響了我的思考與寫作。我要感謝張誦聖、酒井直樹、Mellie Ivy、Norma Field、Tak Fujitani、Miriam Silverberg、Stephan Tanaka以及John Treat。感謝他們的鼓勵與支持。

杜克大學的同僚們提供了令人興奮並且極有助益的智識能量。感謝 Stan Abe、Arif Dirlik、Michael Hardt、Fred Jameson、Bruce Lawrence、Alberto Moreiras、Charles Piot以及Ken Surin的智慧與友誼。我必須特別感謝 Walter Mingolo邀請我參與「全球化與語言和文學的再定位」研討會，以及我們對各種殖民主義的諸多討論。感謝整個亞非語文學系以及日本研究的學者們的慷慨協助。Anne Allison、Miriam Cooke、Kris Troost和Kären Wigen一直都相當支持我鼓勵我。我同時也必須感謝Eric Zakim和Gennifer Weisenfeld這兩位值得信任的好同事與好朋友。Gail Woods讓我每天都很樂於進到研究室。杜克大

學亞太研究所提供我許多交流學術意見的論壇和參加研討會的經費。我要特別感謝所長林南把亞洲研究帶進杜克大學，以及 Mavis Mayer 讓每件事都運作順利。Ralph Litzinger 是我智識上的對話者，喝酒的哥兒們以及「犯罪」的夥伴。當我需要深思熟慮的批評和友誼時，我會去找他。王瑾的聰明才智和人道精神，對我一直是重要的鼓舞力量。她總是不斷讓我知道我的思考力量與限制。

此外，我也要感謝加州大學出版社的 Sheila Levine，感謝她對這個計畫的興趣以及無條件的支持。兩位匿名讀者以及 Ken Pomeranz 在這本書的初稿階段提供了具有建設性的實質建議。感謝他們的奉獻與鼓勵。我同時要感謝這本書的文字編輯 Nick Murray 以及企畫編輯 Jan Spauschus Johnson。

荊洪恩在這個計畫的初始階段誕生。這本書有些部分是在我肩上睡覺時寫成的。撇開無法入睡的夜晚和混亂的白天，他為我的知識工作和學院專業注入了極為需要的人性面向。Laura Tran 一直是最主要的支持者，即使在我差點想要放棄這項計畫的時候，她仍然充滿信心。沒有她的犧牲與理解，我將無法完成這本書。最後，我將這本書獻給我的母親，感謝她的強韌、堅忍與仁慈。

荊子馨

BECOMING
“JAPANESE”
成為「日本人」